

La médiation

Exercices d'allemand en 2de

Exercices de médiation en 2de : transmettre un document

Exercice 1 : traduire ou faire une médiation ?

Pour chaque situation, indique s'il faut plutôt traduire (T) ou faire une médiation (M).

1. Tes parents veulent savoir en deux mots ce que dit une affiche dans le métro de Berlin.
2. Un professeur te demande de rendre en français, phrase par phrase, un poème de Heine.
3. Ta grand-mère veut savoir si le musée est ouvert, d'après le site du musée en allemand.
4. Tu expliques à ton correspondant ce qu'est la galette des rois.
5. Tu dois rendre fidèlement un contrat de location, sans rien oublier.
6. Tu racontes à ta classe ce qu'explique une vidéo allemande sur le tri des déchets.

Exercice 2 : comprendre le document

Lis le texte, puis réponds en français par vrai ou faux. Corrige les affirmations fausses.

Pfand: Flaschen zurückbringen lohnt sich

In Deutschland zahlt man beim Kauf vieler Getränke ein Pfand: 25 Cent für eine Plastikflasche oder eine Dose, 8 oder 15 Cent für eine Glasflasche. Bringt man die leere Flasche in den Supermarkt zurück, bekommt man das Geld wieder. Dafür stehen in den Geschäften Automaten. Man steckt die Flaschen hinein und erhält einen Bon, den man an der Kasse einlösen kann. Für Einwegflaschen gibt es das System seit 2003. Fast alle diese Flaschen werden so recycelt. Manche Menschen sammeln leere Flaschen in Parks, um etwas Geld zu verdienen.

Texte documentaire écrit pour cet exercice.

1. On paie 25 centimes de consigne pour une canette.
2. Pour récupérer son argent, il faut aller à la mairie.
3. La machine donne un ticket qu'on échange à la caisse.
4. Le système existe pour les bouteilles jetables depuis 2013.
5. Presque toutes ces bouteilles sont recyclées.

Exercice 3 : sélectionner l'essentiel

Tes parents partent une semaine en Allemagne et achètent beaucoup d'eau en bouteille. Parmi ces informations du texte de l'exercice 2, coche les quatre qui leur sont vraiment utiles.

- a. La consigne coûte 25 centimes par bouteille en plastique.
- b. Le système existe depuis 2003.
- c. On récupère l'argent en rapportant la bouteille vide au supermarché.
- d. Certaines personnes ramassent des bouteilles dans les parcs.
- e. Une machine donne un ticket.
- f. Le ticket s'échange à la caisse.
- g. Presque toutes les bouteilles sont recyclées.
- h. Les bouteilles en verre ont une consigne plus faible.

Exercice 4 : les mots culturels

Associe chaque mot allemand à l'explication qui convient.

Mot	Explication
1. der Feierabend	a. la crèche ou la garderie pour les jeunes enfants
2. die Kita	b. la cantine d'une école ou d'une université
3. das Abitur	c. la fin de la journée de travail
4. die Mensa	d. le repos du dimanche, sans bruit ni commerces ouverts
5. die Sonntagsruhe	e. l'examen de fin d'études au lycée
6. das Bundesland	f. un État fédéré, comme la Bavière ou la Saxe

Exercice 5 : expliquer en une phrase

Ton ami français lit ces phrases traduites, mais il ne comprend pas le mot en italique. Réécris chaque phrase en français en ajoutant une courte explication.

- 1. « Après son *Abitur*, Lena veut étudier à Vienne. »
- 2. « Mon père rentre à 17 heures : c'est le *Feierabend*. »
- 3. « N'oublie pas de rapporter les bouteilles : il y a du *Pfand* dessus. »
- 4. « Mon petit frère va à la *Kita* tous les matins. »

Exercice 6 : simplifier en allemand

Reformule chaque phrase en allemand très simple, pour un enfant de huit ans.

- 1. **Das Ladenschlussgesetz verbietet den meisten Geschäften, sonntags zu**

öffnen.

2. Die Rückgabe von Einwegflaschen ist an Automaten im Supermarkt möglich.
3. In den Ruhezeiten ist die Verursachung von Lärm untersagt.
4. Der Eintritt ist für Kinder unter sechs Jahren kostenlos.

Exercice 7 : les formules de médiation

Complète avec : so etwas wie, Das heißt, Mit anderen Worten, In Frankreich nennt man das, Auf dem Schild steht.

1. Der „brevet“ ist eine Prüfung am Ende der neunten Klasse.
2., dass das Museum montags geschlossen ist.
3. Die Schule beginnt um 8 Uhr und endet um 17 Uhr.: Wir verbringen den ganzen Tag in der Schule.
4. Am 14. Juli feiern wir den Nationalfeiertag. „la fête nationale“.
5. Der Zug fällt aus., wir müssen den Bus nehmen.

Exercice 8 : expliquer la France en allemand

Ton correspondant allemand ne connaît pas ces réalités françaises. Explique chacune en une ou deux phrases en allemand.

1. la cantine du collège
2. le brevet
3. le 14 juillet
4. la galette des rois

Exercice 9 : le règlement de la location

Ta famille loue un appartement de vacances en Allemagne. Ce règlement est affiché dans l'entrée. Explique en français à tes parents ce qu'ils doivent faire, règle par règle.

Hausordnung

Ferienwohnung Sonnenhof

1. Ruhezeiten

von 22 bis 7 Uhr und am Sonntag ganztags

2. Bitte den Müll trennen!



Papier



Verpackungen



Bioabfall



Restmüll

3. Pfandflaschen

nicht in den Müll werfen, sondern im Supermarkt abgeben

4. Abreise

bis 10 Uhr, Schlüssel bitte in den Briefkasten werfen

Vielen Dank und schöne Ferien!

Le règlement intérieur d'une location de vacances, à expliquer à ta famille.

.....

Exercice 10 : médiation orale

À votre arrivée, la voisine allemande parle à ta mère, qui ne comprend pas l'allemand. Écris ce que tu dis en français à ta mère, en deux ou trois phrases.

Dialog

Die Nachbarin : Guten Tag! Sie sind die neuen Gäste, oder? Herzlich willkommen! Bitte denken Sie daran: Ab 22 Uhr muss es im Haus ruhig sein. Und der gelbe Sack wird am Donnerstag abgeholt. Stellen Sie ihn einfach am Mittwochabend vor die Tür.

.....

Exercice 11 : compte rendu écrit en français

Le blog de ta classe prépare un voyage en Allemagne. Rédige en français un compte rendu de 80 à 100 mots du texte de l'exercice 2. Explique le système du

Pfand à des élèves qui n'en ont jamais entendu parler.

.....

Exercice 12 : médiation écrite vers l'allemand

Ta correspondante Mia participe à une sortie avec ta classe. Voici le mot distribué par le professeur. Écris à Mia un message de six à huit phrases en allemand pour lui expliquer l'essentiel.

Document

« Sortie au musée d'histoire naturelle le jeudi 12 mars. Départ en car à 8 h 30 devant le lycée, retour vers 17 h. Prévoir un pique-nique et un carnet. Autorisation de sortie à faire signer par les parents et à rendre avant lundi. »

.....